



I. THÔNG TIN BÊN ỦY QUYỀN • THE AUTHORIZING PERSON • 授权方

Họ và tên • *Full name* • 姓名:

CCCD/Hộ chiếu/CMSQQĐNDVN còn hiệu lực • *Valid ID/Passport Number* • 有效的身份证件:

Ngày cấp • *Date of issue* • 签发日期 :/...../.....

Nơi cấp • *Place of issue* • 签发地点 :

Địa chỉ • *Address* • 地址:

Điện thoại • *Telephone* • 电话:

Địa chỉ thư điện tử • *Email* • 邮箱地址 :

II. THÔNG TIN BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN • THE AUTHORIZED PERSON • 被授权方

Họ và tên • *Full name* • 姓名:

CCCD/Hộ chiếu/CMSQQĐNDVN còn hiệu lực • *Valid ID/Passport Number* • 有效的身份证件:

Ngày cấp • *Date of issue* • 签发日期 :/...../.....

Nơi cấp • *Place of issue* • 签发地点 :

Địa chỉ • *Address* • 地址:

Điện thoại • *Telephone* • 电话:

Địa chỉ thư điện tử • *Email* • 邮箱地址 :

III. NỘI DUNG VÀ THỜI HẠN ỦY QUYỀN • CONTENTS AND PERIOD OF AUTHORIZATION •

授权内容与期限

1. Tài khoản được ủy quyền

Authorized account(s)

授权范围内的账户

Áp dụng với tất cả các tài khoản

Apply to all accounts

适用于所有账户

Chỉ áp dụng với các tài khoản sau đây

Apply to the account(s) as follow

适用于以下账号:

.....
.....
.....

2. Nội dung ủy quyền • Contents of authorization • 授权内容	
Rút tiền từ tài khoản • <i>withdraw from account</i> • 从账号取现	<input type="checkbox"/> Có • Yes • 是
Nộp tiền vào tài khoản • <i>Deposit into account</i> • 存入账户	<input type="checkbox"/> Có • Yes • 是
Chuyển khoản • <i>transfer money</i> • 转款	<input type="checkbox"/> Có • Yes • 是
Ủy quyền các quyền của Chủ Tài khoản (Không bao gồm các nghiệp vụ không được ủy quyền theo quy định của Ngân hàng) To authorize the rights of the Account Holder (not include operations that are not allowed to be authorized according to bank regulations) 作为账户持有人的授权 (不包括银行不允许 授权范围内的授权)	<input type="checkbox"/> Có • Yes • 是
Ủy quyền khác • <i>other authorization</i> • 其他授权
3. Thời hạn ủy quyền Authorized Period 授权期限	<input type="checkbox"/> Từ ngày...../...../..... đến ngày...../...../..... <i>From/...../.....to/...../.....</i> 从...../...../.....到...../...../..... <input type="checkbox"/> Thời hạn ủy quyền • Authorized Period of • 本授权书期限: Từ ngày ghi tại trang đầu tiên của Giấy ủy quyền này đến ngày có văn bản ủy quyền mới thay thế. From the date on the first page of this letter to the date of new replaced Letter of Authorization • 从本授权书第一页书写的 日期起算至新授权书替换之日。
4. Hạn mức ủy quyền Limit of authorization 授权限额	<input type="checkbox"/> Số tiền • <i>In figures</i> • 数字: Bằng chữ • <i>In words</i> • 文字: <input type="checkbox"/> Số dư khả dụng của (các) tài khoản tiền gửi nêu trên tại thời điểm giao dịch bất kỳ. • <i>Available balance on</i> <i>authorized account(s) at the time of any transaction as may</i> <i>be requested by the Authorized Person</i> • 上述存款账户在任何 交易时间的可用余额。

Lưu ý·Note·注意:

* Ngân hàng không chấp nhận việc ủy quyền liên quan đến: (i) Ủy quyền thực hiện các giao dịch liên quan đến dịch vụ Ngân hàng điện tử; (ii) Ủy quyền thay đổi thông tin liên quan đến chủ tài khoản, mật khẩu tài khoản; (iii) Ủy quyền cung cấp, bổ sung các dịch vụ gia tăng liên quan đến tài khoản trừ trường hợp Ngân hàng có quy định khác; (iv) Ủy quyền đóng tài khoản. The Bank will not accept any authorization which allow the Authorized person to either: (i) Execute online banking services transactions; (ii) Make amendment to account holder's information, account password; (iii) Request The Bank to provide additional services in connection to the account, unless otherwise provided for by The Bank; (iv) Close the account. 银行不接受任何授权行为关于: (i) 委托办理网上银行相关服务交易; (ii) 委托变更关于户主信息、账户密码; (iii) 授权提供, 补充额外的账户相关服务, 银行另有规定除外; (iv) 委托销户。

IV. VĂN BẢN ỦY QUYỀN CHẤM DỨT TRONG CÁC TRƯỜNG HỢP SAU • LETTER OF AUTHORIZATION TERMINATES IN THE FOLLOWING CASES • 授权书在以下情况下终止

1. Hết thời hạn ủy quyền hoặc công việc được ủy quyền đã hoàn thành. Trong trường hợp thời hạn ủy quyền được xác định bằng một mốc thời gian cụ thể (lựa chọn 1), việc ủy quyền tự động chấm dứt vào 24h ngày cuối cùng của thời hạn ủy quyền. Upon expiry of authorization period or authorized work has been completed. If authorization period is a specific period of time (Option 1), the authorization will expire automatically at 24h on the last day of the authorization period. 授权期限终止或授权工作已完成。如果授权期限为具体时间(选择1)确定, 授权将在授权期限最后24点自动终止。
2. Bên ủy quyền có văn bản thông báo tới Ngân hàng về việc hủy/chấm dứt việc ủy quyền. The Bank receives the official letter notifying the cancel/termination of authorization by the Authorizing Person. 授权方应有书面通知银行取消或者终止授权。
3. Bên ủy quyền hoặc Bên được ủy quyền chết/bị tòa án tuyên bố mất năng lực hành vi dân sự, bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, mất tích hoặc là đã chết. The Authorizing Person or Authorized Persons is dead/has been declared by the Court to be lost his/her civil act capacity or having restricted civil act capacity or having been missing or dead. 授权方或被授权方死亡或者被法院宣布无民事行为能力、民事行为能力有限、失踪或死亡。

V. CÁC THỎA THUẬN KHÁC (NẾU CÓ) • OTHER AGREEMENTS (IF ANY) • 其他协议 (如有)

1. Bên ủy quyền xin chịu trách nhiệm trước pháp luật về mọi cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền thay mặt Bên ủy quyền thực hiện trong phạm vi ủy quyền nêu trên. (The Authorizing Person hereby commits to take responsibility for all commitments, transactions performed by the Authorized Person within the above scope of authorization); 授权方应对被授权方在上述授权范围内代表授权方作出的所有承诺和交易承担法律责任。
2. Bên được ủy quyền được chủ động đăng ký với Ngân hàng khi thay đổi các thông tin cá nhân được nêu tại Mục II Văn bản này (Authorized party shall register to the Bank when changing the information specified in Section II Text of this Power of Attorney). 被授权人在变更本文件第二节所述个人信息时, 可以主动向银行登记。
3. Bên ủy quyền cam kết sẽ thông báo với Ngân hàng trong trường hợp có bất cứ sự thay đổi nào về việc ủy quyền nêu trên. Trường hợp không thông báo về việc thay đổi ủy quyền dẫn đến tài khoản/tài sản gửi bị lợi dụng, Tôi sẽ tự chịu trách nhiệm về hậu quả phát sinh do không thông báo cho ngân hàng và cam kết không khiếu nại, khởi kiện Ngân hàng (The Authorizing Person hereby commits to notify The Bank of any change to the above authorization. If the Authorizing Person does not notify The Bank of any change to authorization which resulting that account(s)/assets are illegally exploited, I, the Authorizing Person, commit to take responsibility for consequences as may arise due to failure to notify The Bank, and, I commit not to complaint, nor initiate any lawsuit against The Bank). 上述授权如有变更, 授权方授权方承诺通知银行。如果未能通知授权变更导致账户或者存入资产被利用, 因未通知银行而产生的后果由本人全权负责, 承诺不投诉或起诉银行。
4. Bên được ủy quyền có trách nhiệm thông báo ngay lập tức cho Ngân hàng khi xảy ra các sự kiện pháp lý sau đây với Bên ủy quyền (ngay khi Bên được ủy quyền nhận biết được các sự kiện này): Bên ủy quyền chết, bị Tòa án tuyên bố mất năng lực hành vi dân sự, bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, mất tích hoặc là đã chết. Mọi giao dịch Bên được ủy quyền có tình thực hiện sau thời điểm xảy ra các sự kiện pháp lý này với Bên ủy quyền sẽ không có giá trị pháp lý. Ngân hàng được miễn trách khi Bên được ủy quyền cố tình lừa dối để tiếp tục thực hiện giao dịch được ủy quyền làm ảnh hưởng đến quyền và lợi ích hợp pháp của Bên ủy quyền (người thừa kế của Bên ủy quyền) (The Authorized Person shall notify the Bank immediately if the following legal events happen to the Authorizing Person (as soon as Authorized Person awares of such event): the Authorizing Person is dead, or is declared by the Court to be lost his/her civil capacity of acting, restricted civil capacity of acting, missing or dead. All transactions are made willfully by Authorized Person after the time of the legal events happening will be invalid. The Bank shall be exempt if the Authorized Person willfully executes transactions affecting the rights and legitimate interests of the Authorizing Person (or heir(s) of the Authorizing Person). 当授权方发生以下法律事件时, 被授权方有责任立即通知银行(一旦被授权方知晓这些事件): 授权人去世、被法院宣告无民事行为能力、限制民事行为能力、失踪或者去世。这些法律事件发生后, 被授权方故意与授权方进行的任何交

易将不具有法律价值。当被授权方故意欺骗继续进行授权交易，影响授权方（授权方继承人）的合法权益时，银行免责。

Các tranh chấp (nếu có) phát sinh giữa Bên được ủy quyền và các bên thứ ba có liên quan (người thừa kế của Bên ủy quyền, Chủ nợ của Bên ủy quyền...) về khoản tiền (tài sản) Bên được ủy quyền có tình lừa dối nêu trên thuộc trách nhiệm xử lý độc lập của Bên được ủy quyền, kể cả trách nhiệm bồi thường theo quy định của pháp luật. (*Disputes (if any) between the Authorized Person and any third party (the heir(s) of the Authorizing Person, Lender of the Authorizing Person, etc.) with respect to the amount/assets to which Authorized Person will fully made transaction as above mentioned are solely responsibility for resolution of Authorized Person, including liability for compensation under the laws*). 授权方与相关第三方（授权方的继承人、授权方的债权人.....）之间产生的争议（如有）关于被授权方故意欺骗的上述金额（资产），由被授权方负责独立处理，包括依法承担赔偿责任。

5. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Giấy ủy quyền hay một phần của Giấy ủy quyền này bị vô hiệu hoặc không thể thực thi thì các nội dung khác của Giấy ủy quyền vẫn giữ nguyên hiệu lực thi hành (*If any provision of this Power of Attorney or any part of this Power of Attorney is found to be invalid or unenforceable, this will not affect the validity of remaining clauses of this Power of Attorney*). 如果本授权书的任何条款或其部分无效或无法执行，授权书的其他内容仍然完全有效。

6. Bên ủy quyền và Bên được ủy quyền xác nhận đã hiểu rõ quyền, nghĩa vụ, lợi ích hợp pháp của mình và hậu quả pháp lý của việc ủy quyền (*We, the Authorizing Person and Authorized Person, hereby confirm that we understand clearly our related valid benefit, obligations, rights and legal consequence of the authorization*). 授权方及被授权方确认明确了解自己的权利、义务、合法权益及授权的法律后果。

CHỦ TÀI KHOẢN – NGƯỜI ỦY QUYỀN

Account Holder – Authorizing Person

账户持有人 – 授权人

(Ký và ghi rõ họ tên/

Sign and fill in full name)

(签名并写全名)

.....

NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN

Authorized Person

被授权人

(Ký và ghi rõ họ tên/

Sign and fill in full name)

(签名并写全名)

.....

XÁC NHẬN CỦA NGÂN HÀNG/BANK'S CONFIRMATION/银行的确书

Vào ngày/...../....., tại Ngân hàng, sau khi kiểm tra tư cách chủ tài khoản và các giấy tờ chứng minh nhân thân hợp lệ của các bên, Phòng xác nhận Giấy ủy quyền này giữa Ông/bà: và Ông/bà: nêu trên được hai bên thống nhất lập và ký trước sự chứng kiến của Ngân hàng.

(On/...../....., at, after having checked the legal status of the account holder and valid legal identification documents of related parties, We certify that this Power of Attorney made between Mr./Ms:.....and Mr./Ms:.....mentioned above is agreed and signed by two parties under our witness.)

.....年.....月.....日，在.....，核对账户持有人身份及当事人有效身份证明文件后，.....部确认.....先生/女士和.....先生/女士之间的本授权书是双方在银行见证同意并签署的。

Giao dịch viên

Teller

柜员

(Ký và ghi rõ họ tên/ Sign and full name)

(签字)

.....

Kiểm soát viên

Supervisor

复核员

(Ký và ghi rõ họ tên/ Sign and full name)

(签字)

.....